



佛光無盡

弗利尔一九一〇年龙门纪行

查尔斯·兰·弗利尔 著

霍大为 英文编辑整理

王伊悠 中文编辑整理

李雯 王伊悠 译



上海书画出版社

佛光無盡

弗利尔一九一〇年龙门纪行

查尔斯·兰·弗利尔 著

霍大为 英文编辑整理

王伊悠 中文编辑整理

李雯 王伊悠 译

上海书画出版社

图书在版编目(CIP)数据

佛光无尽 : 弗利尔1910年龙门纪行 / (美) 查尔斯·兰·弗利尔著; 霍大为, 王伊悠整理; 李雯, 王伊悠译.
—上海: 上海书画出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5479-0835-8

I. ①佛… II. ①弗… ②霍… ③王… ④李… III. ①日记—作品集—美国—近代 IV. ①I712.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第169414号

本书为上海文化发展基金会图书出版资助项目

英文编辑整理: 霍大为

中文编辑整理: 王伊悠

中文翻译: 李雯 王伊悠

English version editor: David Hogge

Chinese version editor: Daisy Yiyong Wang

Translators: Wen Li, Daisy Yiyong Wang

佛光无尽：弗利尔1910年龙门纪行

〔美〕查尔斯·兰·弗利尔 著

出版策划	王 剑
责任编辑	王 剑 睦菁菁
审 读	沈培方
责任校对	倪 凡
封面设计	岳文婧
技术编辑	杨关麟 包赛明

出版发行	上海世纪出版集团 ② 上海书画出版社
地址	上海市延安西路593号 200050
网址	www.ewen.cc www.shshuhua.com
E-mail	shcp@163.com
制版	上海文高文化发展有限公司
印刷	上海画中国画包装印刷有限公司
经销	各地新华书店
开本	889×1194 1/32
印张	7.5
版次	2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5479-0835-8

定价 58.00元

若有印刷、装订质量问题, 请与承印厂联系

佛光無盡

弗利尔一九一〇年龙门纪行

查尔斯·兰·弗利尔 著

霍大为 英文编辑整理

王伊悠 中文编辑整理

李雯 王伊悠 译

上海书画出版社

前 言

1910年秋天，美国著名艺术收藏家、实业家查尔斯·兰·弗利尔先生（1854—1919年）第四次、也是最后一次来到中国。尽管弗利尔在1894年至1895年就已经第一次出访亚洲，但这次在中国停留的时间最长。他此时亚洲艺术收藏的重点已经转向中国古代绘画。1909年，他也来过中国。1910年至1911年的这次中国之行和上次一样，他在北京、上海与古董商们打交道，了解私人收藏，来寻找市场上最精美的艺术品。弗利尔在1910年10月13日写信给他的好友、火车制造生意上的合作伙伴弗兰克·荷克尔（1846—1927年），提到他的艺术收藏在中国备受瞩目的情况：

……在北京，几乎所有的驻华外交使团都请我吃了晚餐或午餐。当然这样的关注真是太抬举我了。而且你知道，我对这些真的不大在乎。外交界的人知道，去年还有最近我在中国找到了一些艺术品。他们觉得我不是圣人就是傻瓜。我猜他们是想知道究竟是前者还是后者。

在各种社交应酬和艺术收藏活动之外，弗利尔还在制定旅



1911年2月弗利尔在杭州（居中者）



行计划，打算访问中国内地的古都和文化中心。他最初计划访问的地点有开封、洛阳、西安和杭州。本书的资料来自美国国立亚洲艺术博物馆（即弗利尔与赛克勒艺术博物馆）所藏的查尔斯·兰·弗利尔档案，书中珍贵的老照片和日记是首次出版，这些资料详尽地记录了他从1910年10月19日到11月14日近一个月的中国旅程，高潮是对龙门石窟的考察。一路上，他在开封、郑州和洛阳短暂停留，但此行主要的目的是考察龙门。他花了近两周的时间观摩研习龙门石窟丰富的北魏和唐代佛教造像。他为何下定决心前往在当时外国人看来十分偏远的地区呢？其中有不少原因。1909年，著名法国汉学家爱德华·沙畹（1865—1918年）出版了龙门石窟建筑和佛教造像的照片，极有气势。弗利尔的朋友——巴黎古董商马塞尔·宾（1875—1920年）同年也去过龙门地区，但路遇土匪，被洗劫一空，在借来一匹马后才勉强回来。或许这些故事和经历对弗利尔有所启发，激发了他对探险和艺术鉴赏的浓厚兴趣。

此时的弗利尔已经五十六岁了，他对中国艺术的热爱与他审美观的演变息息相关。1854年，他出生于美国纽约州哈

德逊河谷边的小镇金斯顿。出身贫寒的弗利尔没能读完中学。他最初担任办公室职员，当地一家铁路公司的经理弗兰克·荷克尔看中了他的才华，雇他担任公司的会计。1870年代，荷克尔的生意迅速扩张，一直重用弗利尔作为自己的得力帮手。俩人最终成为了平等的生意伙伴。他们经营的企业利润极其丰厚。1885年，荷克尔与弗利尔在密歇根州的底特律成立了半岛火车公司，制造铁路机车。公司的成功还得益于精明的商业投资。1890年代中期，弗利尔已经积累了巨大的财富，使他有条件大规模地收藏艺术品。

初涉艺术领域，弗利尔收藏的是欧洲大师的版画，趣味比较谨慎和保守。这也是当时发家的年轻人常见的消遣方式。但弗利尔的艺术品位很快成熟，大力发展自己的收藏强项，成为亚洲艺术以及美国绘画的收藏大家。他的美国艺术藏品里有詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒（1834—1903年）和其他美国画家的作品。他最初收藏的亚洲艺术品是当时比较流行的门类，如日本浮世绘版画和陶瓷。

随着弗利尔对亚洲艺术的兴趣转为热爱，他开始向恩斯特·芬诺罗萨（1854—1908年）这样的亚洲艺术著名学者和



1907 年戴草帽的弗利尔与同行们在埃及

专家学习和咨询。弗利尔潜心研究来自不同文化和时期的艺术巨匠以及各种风格、流派的艺术作品，很快便成为美国公认的亚洲艺术收藏大家和权威。他收藏的领域也扩展到东南亚、印度、伊斯兰艺术和他最为重视的中国艺术。他对艺术产生的文化环境也越来越感兴趣。1894年至1895年他第一次访问亚洲，在印度、斯里兰卡、埃及和日本长期旅行，这增进了他对亚洲的了解。

1904年，他决定将自己的艺术藏品捐给美国政府，来启迪美国人民的心灵，提高他们的审美情趣。弗利尔对美国国家博物馆——史密森博物学院的捐赠成为美国政府直接拥有的第一批艺术收藏：¹

我有一个宏愿：让现代作品与一些伟大文明时期的杰作结合起来，使它们在神和形上和谐共鸣，来提升人们的审美情趣，让人类的精神得到升华。〔弗利尔写给史密森博物院秘书长塞缪尔·兰利（1834—1906年）的信，1904年12月27日。〕

弗利尔还在继续收藏多种门类的艺术品。1906年左右，

1 编译者注：弗利尔创建的弗利尔艺术博物馆于1916年奠基，1923年向公众开放，是史密森博物院的一部分。史密森位于美国首都华盛顿，为美国国家博物馆馆群，也是全球最大的博物馆群，下有十九座博物馆和美术馆、国家动物园以及九家研究机构。

他显然已经开始加大对中国艺术收藏的力度，尤其重视早期绘画和雕塑。弗利尔与有学识、有经验的古董商、学者和收藏家的交往也越来越多。他逐渐认识到指导他艺术收藏的审美原则可以溯源到早期中国艺术。1910年代晚期，他致力于对中国古代艺术的探索，这一信念十分坚定。中国古代艺术与他自身的美学理念也有强烈的共鸣。他的中国古都之旅从某种意义上讲，也是对中国艺术源头的朝圣。

弗利尔原本打算和一大队人同去龙门，后来还是决定独自前往。在他看来这是最佳的方案：

一些中国人还有六个外国人都愿意陪我去，但我还是希望独自前往。那里有伟大的艺术品供我考察和学习。在没有同伴的情况下，我的考察工作会进行得更好。如果旅行中有不顺利的情况，也只有我一人会抱怨。〔弗利尔写给弗兰克·荷克尔的信，1910年10月13日。〕

一年前，南明远曾担任弗利尔在北京的向导和翻译。¹

他起初也不愿意离开北京，但在弗利尔介绍了他的旅行计划

1 编译者注：南明远为原文中 Nan Mingyuan 之音译。南明远担任弗利尔的向导及翻译，也是弗利尔随行团队的主管。本书中的其他中国人名均为音译。

左图 | 1910年弗利尔在龙门附近拍摄的照片

右图 | 1910年弗利尔拍摄的照片（右一为南明远）



之后，南明远改变了主意。 在上面提到的那封信中，弗利尔还写道：

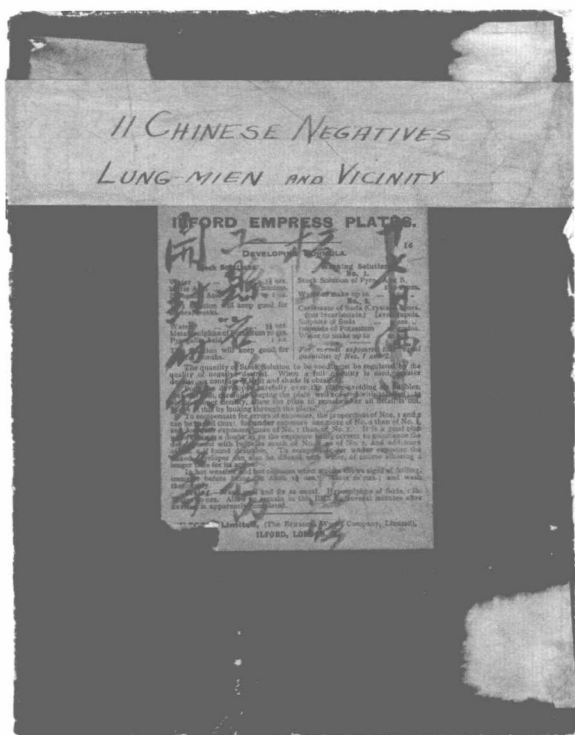
去年我请他陪我出北京城一天，被他谢绝，说他会离开北京。可现在，你看他坚持处处陪伴我。当然，

我很高兴。今天我直截了当地问他为什么他的想法会有这么大的变化？他回答：“你一直对我很好，我们都是学生（他是为各地的大古董商和博物馆收购艺术品的专家，有二十七年的经验），现在我们是朋友了，我不会让别人来安排你的旅行。你、我还有我们的侍从和摄影师应该单独出行。”

弗利尔所雇的摄影师叫周裕泰，在日记中称他为 Utai。他在北京外交使团区附近的哈德门路开有一家摄影馆。在弗利尔此次旅行中，摄影师裕泰全程陪同，很快就得到了弗利尔的信任和夸奖，但我们无法找到关于裕泰更详细的信息：

我的摄影师裕泰实在是太能干了，我一直都在夸奖他。今晚为了不再继续夸奖他，我想象：既然沙畹最近出版一书中所有的照片都是他拍的，他会开始向我透露他有一些关于古董的知识，也了解古董来源的情况。¹虽然这套书还只出版了两卷，也没有带文字，但已经受到了极大的关注。不知不觉中，我抽到了这么一个大奖，真是太幸运了。〔弗利尔写给弗兰克·荷克

1 编译者注：埃玛纽埃尔-爱德华·沙畹（1865—1918年），著名的法国汉学家。此处提到的著作为1909年在巴黎出版的《华北访古录》的第一和第二卷。



盛放弗利尔 1910 年
旅途中所拍玻璃底
片的原配盒子

尔的信，1910 年 10 月 24 日。〕

查尔斯·兰·弗利尔档案中有大量的材料，其中就有裕泰在旅途中拍摄的一百六十张玻璃底片。这些照片的质量极高，加上裕泰是沙畹和弗利尔旅行摄影集的拍摄者，这表明他可能是中国早期摄影史上的一位重要人物。弗利尔自己也带了一台使用胶片的便携式相机，在龙门拍了一些不太专业



1910 年弗利尔在龙门附近拍摄的照片